

檔 號：RND0201
保存年限：5

國立臺灣大學 函

地址：10617 臺北市羅斯福路4段1號
聯絡人：林楚涵
電話：3366-3215 63215
傳真：(02)23627651
電子郵件：christylin@ntu.edu.tw

受文者：國立暨南國際大學

發文日期：中華民國104年7月31日

發文字號：校文字第1040056086號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：中文徵稿啟事、英文徵稿啟事（1040056086-0-0.pdf、1040056086-0-1.pdf，共2個電子檔案）

主旨：檢送本校文學院翻譯碩士學位學程舉辦「第20屆口筆譯教學國際學術研討會」徵稿啟事，請惠允公告並轉知所屬踴躍投稿，請查照。

說明：

一、研討會日期：105年3月26、27日（星期六、日）。

二、研討會投稿重要日期：

（一）摘要截稿：104年9月10日。

（二）摘要接受通知：104年9月30日。

（三）論文全文截稿：105年1月31日。

三、檢附中、英文徵稿啟事。

四、相關資訊請至本校翻譯碩士學位學程網站查詢

：<http://gpti.ntu.edu.tw/main.php>。

正本：各國立大專校院、私立大學院校

副本：文學院、翻譯碩士學位學程

104/08/03
09:58:13

代
行
爲

校長楊泮池 擬辦：

教授兼
研發長楊德芳

104-08-04

第二層決行

一、將來文上傳本校公文系統，
公告週知。

二、文陳閱後存。

約用許孟瑜
助理員
104.08.03

第1頁 共1頁

教授兼
研發長楊德芳

104年8月3日暨收文總字第

104001004號



3116-6853

研究發展處

1/6

第二十屆口筆譯教學國際學術研討會 徵稿啟事

主辦單位：國立臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程

協辦單位：臺灣翻譯學學會

會議日期：2016年3月26-27日（週六、日）

顧此失彼？翻譯/口譯中的「得」與「失」

佛洛斯特曾經說：「詩是翻譯中所遺失的。」余光中也說翻譯文本是「一面之詞」，又說翻譯是「脫胎換骨」的過程：「幸運的話，是變成了原來那位作家的子女，神氣和舉止立可指認，或者退一步，變成了他的姪女、外甥、雖非酷肖，卻能依稀。若是不幸呢，就連同鄉、同宗都不像了，不然就是遺傳了壞的基因，成為對母體的諷刺漫畫。」……然而費西杰羅翻完了《魯拜集》，卻洋洋得意寫信給朋友說：「在那些波斯人面前放肆，對我來說是一種樂趣，（就我所知）他們不足以被稱為詩人，可以讓我裹足不前，而他們的確需要一點點藝術來塑造一下。」更不用說羅馬時代的西塞羅和賀拉斯視翻譯實質上豐富了拉丁文及羅馬人的文化……。

自上世紀七十年代「翻譯研究」開始迅速發展，便不斷對翻譯上的「信」的概念再三思考，對翻譯行為、翻譯文本、翻譯的文化功能、翻譯的倫理等議題都有耳目一新的論述。本次大會主題將以翻譯/口譯行為，或更精確的說，不同的翻譯與口譯的理論/論述/策略為出發點，對翻譯上的「得」與「失」的問題作出深刻的思考與反省。當今翻譯/口譯的學者對「信」或「對等」無不抱持質疑的態度，視每一個翻譯/口譯的行為背後為「得」與「失」之間的權衡，而翻譯/口的文本無不是黑盒子，紀錄了翻譯/口譯者抓龜走鱉般「顧此失彼」的遺憾，或是面面俱到般「一舉兩得」的喜悅。不同的翻譯/口譯理論/論述/策略下是否會產生不同的翻譯/口譯文本？如果翻譯/口譯真的「得失」互見，我們必須再問，什麼是翻譯/口譯？翻譯/口譯文本是怎樣的文本？它們肩負什麼文化/社會功能，以及倫理/道德責任？

我們歡迎海內外從事口譯/筆譯之學者就個人的專業提出實務上的個案研究、教案，或純理論的思考，相關的議題如下：



1. 各種口筆譯理論（等效、DTS、後現代等等）的得失
2. 不同文類（文學、法律、財經等等）的口筆譯策略得失比較
3. 口筆譯教學的得與失
4. 重要文學翻譯家的翻譯策略研究
5. 翻譯上的可譯/不可譯性
6. 口筆譯在不同時空（歷史地理）背景之下的得與失
7. 媒體間翻譯的得與失

重要日期：

- 摘要截稿：2015 年 9 月 10 日
- 摘要接受通知：2015 年 9 月 30 日
- 論文全文截稿：2016 年 1 月 31 日

投稿須知：

1. 請提供中文摘要(500 字內)及英文摘要(300 字內)各一篇，並於文末列出關鍵詞及參考書目。
2. 論文全文以中文撰寫限 8000 字以內、英文撰寫限 5000 字以內（不含注釋及參考書目...等）。
3. 摘要投稿網址：<https://easychair.org/conferences/?conf=istit2016>
4. 論文摘要請勿標明任何有關作者身分的文字，以利審查。
5. 論文格式：
 - (1) 紙張：以 A4 紙，上下左右各 2.50 cm。
 - (2) 字體：標題用 14 號字(粗體)，內文用 12 號字。
 - (3) 字型：中文使用標楷體，英文使用 Times New Roman。
 - (4) 行距：1.5 倍行高，左右對齊。
 - (5) 注釋：標示於每頁頁尾。

聯絡人：李玉婷小姐、林楚涵小姐

聯絡電話：(02)3366-1582、3366-1583

電子郵件：ntutiprogram@ntu.edu.tw

Call For Papers

The 20th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching
March 26-27, 2016

Is to Focus on This to Forfeit That? Loss/Gain in Translation/Interpreting

Translation has long been treated in terms of loss and gain. "Poetry is what gets lost in translation," said Robert Frost. Similarly, Yu Kwang-chung likened the process of translation to the production of family resemblances: "With luck, you become the author's child, the apple that falls not far from the tree; if not his child, then at least his niece, who is at least still in sight of the tree. Without it, you might look unlike anyone in the same clan or even the same country, or you bequeath only the bad genes, engendering a caricature." For Yu Kwang-chung, the family tree of translation involves loss of likeness. Edward Fitzgerald, by contrast, thought Omar Khayyám had gained in translation. As he conceitedly wrote in a letter to a friend: "It is an amusement for me to take what Liberties I like with these Persians, who (as I think) are not Poets enough to frighten one from such excursions, and who really do want a little art to shape them." Not to mention Cicero and Horace, who believed they had gained in translation, regarding translation from the Greek as a substantial enrichment of the language and culture of Rome. Translation has been seen as loss/gain for two millennia.

However, "translation studies" only took shape as an academic discipline in the 1970s, at a time when scholars were interrogating older terms like "fidelity" and "equivalence" and developing novel discourses of translational action, textuality, cultural efficacy, and ethics. Accordingly, we invite scholars to take translation/interpreting action – or more precisely theories/discourses/strategies related thereto – as starting points for reflections on "loss" and "gain," on the compromises in every choice a translator or interpreter makes, and on products of translation/interpreting as black boxes: as records of regret, as of the proverbial hunter who, in grabbing the turtle, scares the terrapin away, or records of happy surprise when one manages to score both at one stroke. Presenters might



investigate how different theories/discourses/strategies produce different translation/interpreting texts, or even ask such basic questions as: What is translation/interpreting? What kind of texts are translation/interpreting texts? What cultural or social function do they serve? And what ethical or moral mandates do they implement?

We welcome scholars of translation/interpreting at home and abroad to discuss case studies in practice and pedagogy or engage in theoretical reflections on the topic of loss/gain in translation/interpreting, particularly in the following areas:

1. Various types of translation/interpreting theory (equivalence, DTS, postmodern, etc.)
2. Translation and interpreting strategies for different genres (literature, legal, finance, etc.)
3. Translation/interpreting pedagogy
4. Translation strategies of major literary translators
5. (Un)translatability
6. Translation/interpreting in different historical periods and places
7. Intermedial Translation (Adaptation)

Important Dates:

- Deadline for abstract submission: September 10, 2015
- Notification of abstract acceptance: September 30, 2015
- Deadline for submission of full text: January 31, 2016

Submission Guidelines:

- I. Please submit both Chinese (maximum 500 characters) and English (maximum 300 words) abstracts, with keywords and bibliography
- II. The paper may be in either Chinese (maximum 8000 characters) or English (maximum 5000 words) (not including citations or bibliography)
- III. Submission website: <https://easychair.org/conferences/?conf=istit2016>
- IV. To facilitate a blind review, all possible identifying information should be excluded from the abstract.
- V. Article format:

- 
- (1) Page size: A4, with 2.50 cm margins
 - (2) Font: 14 point bold for the title, 12 for the text
 - (3) Typeface: Chinese: 標楷體; English: Times New Roman
 - (4) 1.5 line spacing, with justified margins
 - (5) Citation: Footnotes.

Organizer:

Graduate Program in Translation and Interpretation
College of Liberal Arts
National Taiwan University

Co-organizer:

Taiwan Association of Translation and Interpretation

Contact Information:

Ms. Vicky Li or Ms. Christy Lin

Tel: +886-2-3366-1582

Email: ntutiprogram@ntu.edu.tw